

นิทานชุดส่งเสริมความรู้ด้านสิทธิมนุษยชน  
Human Rights Education Series

# เจ้าไก่ กับ เจ้าเป็ด สุขได้ในความหลากหลาย

Little Chick and Little Duck  
We are different, we are friends



จัดทำโดย

กรมองค์การระหว่างประเทศ กระทรวงการต่างประเทศ  
Department of International Organizations  
Ministry of Foreign Affairs

เนื่องในโอกาสครบรอบ 70 ปีของการรับรองปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน  
ในวันที่ 10 ธันวาคม 2561 และรัฐบาลไทยได้กำหนดให้สิทธิมนุษยชนเป็นวาระแห่งชาติ  
ในช่วงปี 2561 - 2562 กระทรวงการต่างประเทศจึงได้จัดทำนิทานชุดส่งเสริมความรู้  
ด้านสิทธิมนุษยชนเพื่อสร้างความตระหนักรู้เกี่ยวกับหลักการสิทธิมนุษยชนสำหรับเด็กและเยาวชน  
โดยส่งเสริมแนวคิดของการเคารพและยอมรับในความแตกต่าง การไม่เลือกปฏิบัติ  
ศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ การให้โอกาสที่เท่าเทียม รวมถึงการเอาใจใส่และดูแล  
ผู้ที่เปราะบางในสังคม ซึ่งล้วนเป็นพื้นฐานของหลักการสิทธิมนุษยชนที่สำคัญ

On the occasion of the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Universal Declaration of  
Human Rights and the Royal Thai Government's adoption of human rights  
as Thailand's national agenda for 2018 - 2019, the Ministry of Foreign Affairs  
aims to use the Human Rights Education Series to raise awareness of  
human rights principles among children and youth. We hope to contribute  
to promoting the respect and acceptance of differences, non-discrimination,  
human dignity, equal opportunities, as well as the inclusion of those vulnerable,  
all of which are fundamental principles of human rights.

กรมองค์การระหว่างประเทศ  
กระทรวงการต่างประเทศ  
Department of International Organizations  
Ministry of Foreign Affairs

นิทานชุดส่งเสริมความรู้ด้านสิทธิมนุษยชน  
Human Rights Education Series

# เจ้าไก่ กับ เจ้าเป็ด

## สุขได้ในความหลากหลาย

Little Chick and Little Duck  
We are different, we are friends



ISBN 978-616-341-052-8

ภาพประกอบ: วฒันี จีวีวัฒน์  
วฒันีเป็นนักการทูต ผู้รักในการวาดภาพสีน้ำ  
และสีน้ำมัน ปัจจุบันวฒันีประจำการที่  
สำนักงานการค้าและเศรษฐกิจไทย (ไทเป)

Illustration: Wadhanee Xivivadh  
Wadhanee is a diplomat by profession,  
but she always retains her passion for painting.  
She is currently working for the Thailand Trade  
and Economic Office in Taipei.

พิมพ์ครั้งแรกเมื่อ: มกราคม 2561  
24 หน้า

First Edition: January 2018  
24 pages



กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว  
ณ สวนดอกไม้แสนสวยแห่งหนึ่ง  
มีเจ้าไก่และเจ้าเป็ดที่เป็นเพื่อนรักกัน

Once upon a time in a valley  
where beautiful flowers bloom,  
there lived a couple of best friends,  
the Little Chick and the Little Duck.







เจ้าเป็ดชอบว่ายน้ำในสระน้ำมาก

Little Duck loves to swim in the pond,



แต่เจ้าไก่ว่ายน้ำไม่เป็นเลย

but Little Chick cannot swim at all.





อยู่มาวันหนึ่ง อากาศร้อนเป็นพิเศษ

One very hot day in the summer,



เจ้าเป็ดถาม “นี่ เจ้าไก่  
เธออยากไปว่ายน้ำคลายร้อนกับฉันไหม”

Little Duck asked, “Hey, Little Chick,  
why don’t you come swim in the cool pond with me?”



เจ้าไก่ตกใจ เพราะรู้ดีว่าตัวเองว่ายน้ำไม่เป็น

Little Chick was shocked. "I cannot swim."







“เอาไงดี จะไปหรือไม่ไปดีนะ” เจ้าไก่คิดในใจ

“What should I do? Should I go or should I not go?”,  
Little Chick thought.

ลองคิดดู เรามีทางเลือกอะไรบ้าง

Let's see what choices I have.





ทางเลือกที่ 1 ไปว่ายน้ำกับเจ้าเป็ด ถ้าไม่ไปเดี๋ยวจะถูกละว่าไม่เก่ง  
(เปิดไปหน้า 12)

Option 1 I will go swimming with Little Duck.  
I don't want to be seen as uncool.  
(Turn to page 12)

ทางเลือกที่ 2 ไม่ไปว่ายน้ำ และพูดกลับเกลื่อนไปว่า  
“ว่ายน้ำไม่เห็นสนุกเลย ฉันไม่ว่าย”  
(เปิดไปหน้า 14)

Option 2 I will not go swimming and pretend to Little Duck  
that I think swimming is not fun.  
(Turn to page 14)

ทางเลือกที่ 3 ชวนเจ้าเป็ดไปเล่นอย่างอื่นกันดีกว่า ที่เราสนุกทั้งคู่  
(เปิดไปหน้า 16)

Option 3 Let's find something else to do which is fun  
for both of us.  
(Turn to page 16)

## ทางเลือกที่ 1

### Option 1

หลังจากที่เจ้าไก่กระโดดลงน้ำตามเจ้าเป็ดไป  
ก็ส่งเสียงดังลั่น

Little Chick jumped into the pond after Little Duck.  
Little Chick screamed.



“ช่วยด้วย ช่วยฉันด้วย ฉันจะจมน้ำแล้ว”

“Help! Help me! I am going to drown!”



## ทางเลือกที่ 2

### Option 2

เจ้าไก่รู้สึกเศร้าที่ต้องเล่นคนเดียว  
และนึกเสียใจที่พูดกับเจ้าเป็ดไปเช่นนั้น  
เจ้าเป็ดคงจะรู้สึกไม่ดี

Little Chick was sad to play alone.  
Little Chick regrets talking to Little Duck that way.  
Little Duck would be sad.





เจ้าเป็ดนึกได้ว่าเจ้าไก่อาจจะรู้สึกไม่ดี  
เพราะเจ้าไก่อายุน้ำไม่เป็น  
เจ้าเป็ดก็เสียใจที่ต้องเล่นคนเดียวเหมือนกัน

Little Duck realized that Little Chick might have felt bad  
because Little Chick cannot swim.  
Little Duck also felt sad to play alone.



### ทางเลือกที่ 3

#### Option 3

เจ้าไก่บอกเจ้าเป็ดไปตรง ๆ ว่าว่ายน้ำไม่เป็น  
และชวนเจ้าเป็ดไปหาอะไรทำที่สนุกทั้งคู่

Little Chick frankly told Little Duck that Little Chick could not swim  
and asked Little Duck to find something else  
that both of them could play together.







เจ้าไก่กับเจ้าเป็ดเข้าใจถึงความแตกต่างของกันและกัน  
เปิดใจต่อกัน และสามารถเล่นด้วยกันอย่างมีความสุข

Little Chick and Little Duck understood their differences  
and were open towards each other.

That is how both of them could play together happily.



## เรื่องนี้สอนให้รู้ว่า Moral of the story

เราทุกคนล้วนแตกต่างกัน  
ถ้ารู้จักยอมรับและเคารพซึ่งกันและกัน  
โดยไม่แบ่งแยกเพศ ศาสนา ภาษา เชื้อชาติ หรือสีผิว  
ก็สามารถอยู่ร่วมกันได้อย่างมีความสุข

Each of us is different.  
If we learn to accept  
and respect each other without distinction as to  
gender, religion, language, race or color,  
everyone will be able to live together happily.



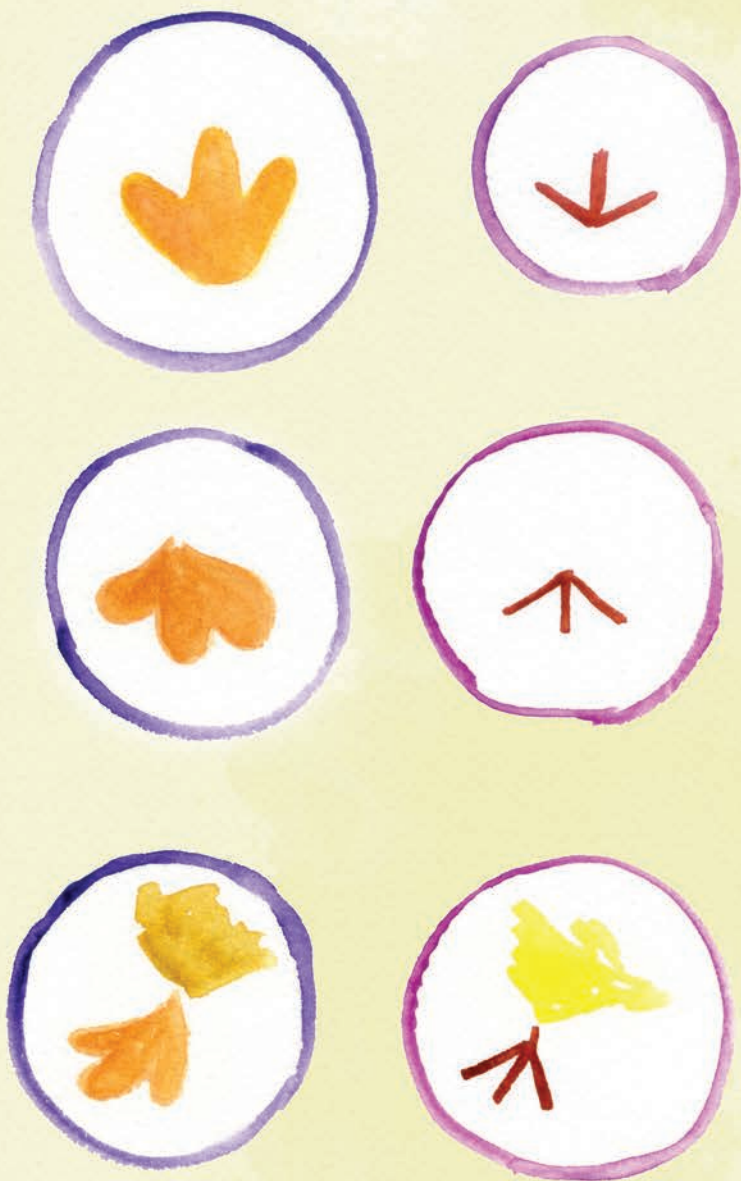
เราทุกคนล้วนแตกต่างกัน  
มีความคิดและความชอบที่ไม่เหมือนกัน  
จึงไม่ควรคาดหวังให้ทุกคนต้องเหมือนกัน

Each of us is different.

We each have different thoughts and preferences,  
so we should not expect everyone to be the same.







เราทุกคนล้วนแตกต่าง  
เรียนรู้ที่จะเห็นคุณค่าของความแตกต่าง

Each of us is different.  
Learn to appreciate the beauty of differences.







เราทุกคนล้วนแตกต่างกัน  
รักตัวเองได้  
แต่อย่าลืมถึงและห่วงใยผู้อื่นด้วย

Each of us is different.  
Love yourself,  
but don't forget to care about others.



ความแตกต่างและความหลากหลายเป็นสิ่งสวยงาม



Differences and diversity are beautiful.



กรมองค์การระหว่างประเทศ

กระทรวงการต่างประเทศ

Department of International Organizations

Ministry of Foreign Affairs

[www.mfa.go.th/humanrights](http://www.mfa.go.th/humanrights)

